K. 79. Stela of Takeo, 565 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00079

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00079.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The top of the inscription is decorated with few dozens of circles engraved between two horizontal lines. The letters of the Sanskrit portion are aligned by spacing and are slightly bigger than those of the Khmer portion.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 Asti manvādi-bhūpāla-
〈Column b〉 -varṇṇa-muṣṭir yyaśo-nidhiḥ
〈2〉 〈Column a〉 rājā śrī-bhavavarmmeti
〈Column b〉 tapasā dhāraṇāddhitiḥ

2. Upajāti

〈3〉 〈Column a〉 mukhartu-vānai〈r〉 gaṇite śakā¡p!〈b〉de
〈Column b〉 jhaṣodaye kaṇya-gatārddha-candre

〈4〉 〈Column a〉 puṣyasya kṛṣṇe divaso dasārddhe
〈Column b〉 pratiṣṭhitaṁ devi-caturbhujākhyaṁ

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 bhaktyā bhagavataś śaṁbhu〈Column b〉r
pitāmātror vvimuktaye
〈6〉 〈Column a〉 devī-yathārttha-caritai〈Column b〉s-
sthāpitaṁ yaminā bhuvi

〈7〉 Aṁnoy· mratāñ· Iśānapavitra ta kpoñ· kaṁmratāṁ· Añ· sre jeṁ· sruk· Aṁ〈8〉noy· tāṁ· ci paAñ· jnāhv· gui canlek· yugala yau II vlaḥ I sre man· jāhv· Aṁvi ta vraḥ〈9〉 kaṁmratāṁ· Añ· kaṁmratāṁ· sruk· nā jlaṁ· kOl· Aṁruṁ· gui mā je II srū man dār· jnā〈10〉hv· gui tloṁ· 10 dmār gui poñ· śveta srū man dār· sin· tloṁ· 10 dmār gui poñ· cpoṁ· p[o]〈11〉ñ· vreṁ· canlek· yugala yau I Am·val· yau I dmār gui po(ña) rtu canlek· yuga(la s)in·〈12〉 yau I dmār gui poñ· somavin· poñ· śubhaṁkara sre sin· panlassa neḥ sre nā jlaṁ·〈13〉 kOl· mā je II ◦ sre vnāk· srahvan· tloṁ· I sre Aṁnoy· poñ· syāṁ je II jnāhv·〈14〉 gui canlek· A[ṁ]val· yau I vlaḥ I sre Aṁnoy· poñ· guṇadeva tloṁ· I jnāhv· gui〈15〉 canlek· yugala yau III Aṁval· yau I sre Aṁnoy· poñ· yuṁ· tloṁ· I〈16〉 jnāhv· gui canlek· yugala yau I Aṁval· vlaḥ I srū tloṁ· III je II sre stu〈17〉k· t(l)os· A[ṁ]noy· poñ· laḥ Añ· tloṁ· II jnāhv· gui prak· so liṁ· I klo〈18〉ñ(·) jhe vraiy· Oy· gui noḥ sre sot· ta vraḥ kloñ· dār· ṇibha canla〈19〉kka droṁ· poñ· śivacandra kon· kloññña Aṁval· yau I vlaḥ I tmur· phem· I srū〈20〉 tloṁ· III poñ· mano dār· canlek· Ukka yugala yau I tmeṁ· gui man· gui〈21〉 noḥ sre tel· Oy· __ ta vraḥ poñ〈·〉 rudrabhava sre Aṁnoy· poñ·〈22〉 Ap· ta vraḥ je II jnāhv· gui canlek· Aṁval· vlaḥ I sre Aṁnoy· Ācā〈23〉ryya dharmmaśuddha ta vraḥ je I sre Am·noy· poñ· vidyākumā[ra ta] vra[ḥ]〈24〉 je II sre praṁ· kantāl· tloṁ· I ◦ piṇḍa gui sre tloṁ· 9 je I ◦

Apparatus

〈4〉 bhīnavaprīya ◇ *bhīnavapriya* GC. — 〈4〉 vā niṣpriti ◇ *niṣpriti* GC.

〈8〉 Eja ◇ *[1+]ja* GC.

〈9〉 maṇḍakī • Should it be read *maṇḍakī* ?

〈11〉 Aṁvol· mās· I ◇ *Aṁvol· mās· II* GC. — 〈11〉 vinayakirttī ◇ *vinayakīrtti* GC.

〈12〉 sanre II ◇ *sanre* GC.

〈13〉 200 ◇ *100* GC.

〈14〉 bhai 6 ◇ *bhai 7* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Il est un roi, abrégé de la renommée des rois dont Manu fut le premier, trésor de gloire, Śrī Bhavavarman, possédant grâce à ses austérités une inépuisable possession de soi-même.

2.

Dans l'année śaka comptée par les (5) flèches, les (6) saisons et le visage (= 1), le lever du soleil étant dans les Poissons, la demi-lune étant en conjonction avec la Vierge, le cinquième jour de la quinzaine obscure de Puṣya, a été érigée une Devī Caturbhujā.

3.

Par dévotion envers le bienheureux Śambhu, pour la délivrance de ses parents, le (fondateur) maître de ses sens l'a érigé sur la terre avec les rites qui conviennent à Devī.

〈7〉 Dons du Mratāñ Īśānapavitra au Kpoñ Kamratāṅ Añ.

〈7–8〉 Rizière Jeṅ Sruk fournie par Tāñ Ci Paañ au prix de 2 *yau*, 1 *vlaḥ* de vêtements doubles.

〈9〉 Rizière achetée au V.K.A. Seigneur du pays, à Jlaṅ Kaol, ayant une contenance de 2 *je* de *mā*, prix reçu :

〈10〉 10 *tloṅ* de paddy au profit du Poñ Śveta; encore 10 *tloṅ* de paddy au profit du Poñ frère aîné du Poñ Vreṅ;

〈11〉 1 *yau* de vêtements doubles, 1 *yau* d'*aṁval* au profit du Poñ Rtu;

〈11–12〉 en plus, 1 *yau* de vêtements doubles au profit du Poñ Somavindu et du Poñ Śubhaṅkara;

〈12–13〉 en plus, une rizière en échange de cette rizière de Jlaṅ Kaol de 2 *je* de *mā*.

〈13〉 Rizière de Vnāk Srahvan, 1 *tloṅ*.

〈13–14〉 Rizière fournie par Poñ Syām: 1 *je* ; au prix de 1 *yau*, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*.

〈14–15〉 Rizière fournie par Poñ Guṇadeva: 1 *tloṅ*, prix: 3 *yau* de vêtements doubles, 1 *yau* d'*aṁval*.

〈15–16〉 Rizière fournie par Poñ Yuṅ: 1 *tloṅ*; prix: 1 *yau* de vêtements doubles, 1 *vlaḥ* d'*aṁval*, 3 *tloṅ* et 2 *je* de paddy.

〈17〉 Rizière de Stuk Tlos fournie par Poñ Laḥ Añ: 2 *tloṅ*; prix: 1 *liṅ* d'argent blanc.

〈18–19〉 Le Kloñ Jhe Vraiy donne encore cette rizière au dieu. Le Kloñ reçoit comme prix une image sculptée à la ressemblance de Poñ Śivacandra son fils, 1 *yau* et 1 *vlaḥ* d'*aṁval*, 1 vache pleine, 3 *tloṅ* de paddy.

〈20〉 Poñ Mano reçoit aussi 1 *yau* de vêtements doubles.

〈20–21〉 Le tmeṅ, c'est cette rizière, et celui qui la donne au dieu est Poñ Rudrabhava.

〈21–22〉 Rizière fournie par Poñ Ap au dieu: 2 *je*; prix 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*.

〈22–23〉 Rizière fournie par Ācārya Dharmaśuddha au dieu: 1 *je*.

〈23〉 Rizière donnée par Poñ Vidyākumāra au dieu: 2 *je*.

〈24〉 Rizière Praṅ Kantāl (sèche au milieu) : 1 *tloṅ*. Total des rizières: 9 *tloṅ*, 1 *je*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 69–72) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 173.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 69–72.